

BAB

جمعية مصارف البحرين
Bahrain Association
of Banks

Articles of Association

النظام الأساسي

**The articles of Bahrain Association of Banks
was amended in 2017 and approved by
Central Bank of Bahrain on 20 June 2017**

**تم تعديل النظام الأساسي لجمعية مصارف البحرين
لسنة 2017 بموافقة مصرف البحرين المركزي
بتاريخ 20 يونيو 2017**

Contents	Page	الفهرس
Chapter One - Establishment	1	الباب الأول – التأسيس
Chapter Two - Definitions	3	الباب الثاني – التعاريف
Chapter Three - General Provisions	5	الباب الثالث – أحكام عامة
Chapter Four - General Information	8	الباب الرابع – معلومات عامة
Chapter Five - Membership	12	الباب الخامس – العضوية
Chapter Six - The Ordinary General Assembly	16	الباب السادس – الجمعية العمومية العادية
Chapter Seven - The Extraordinary General Assembly	21	الباب السابع – الجمعية العمومية غير العادية
Chapter Eight - Board of Directors	24	الباب الثامن – مجلس الإدارة
Chapter Nine - Executive Management	31	الباب التاسع – الإدارة التنفيذية
Chapter Ten - Finances of the Association	33	الباب العاشر – مالية الجمعية
Chapter Eleven - Changing the Statusquo	37	الباب الحادي عشر – التغييرات على وضع الجمعية
Chapter Twelve - Final Provisions	42	الباب الثاني عشر – أحكام ختامية

Chapter One
Establishment

الباب الأول
التأسيس

Establishment	التأسيس
<p>Article – 1</p> <p>The Bahrain Association of Banks was established in 1979 under the name of ‘Bankers’ Society of Bahrain’. It was re-registered on 27/1/1991 under registration number 36/C/M in accordance with the provisions of the Law of Social and Cultural Societies and Clubs, Associations carrying on Youth and Sports Activities and Private Organizations promulgated by Legislative Decree number 21 of 1989, and its implementing regulations.</p>	<p>مادة – 1</p> <p>تأسست الجمعية المصرفية بالبحرين في عام 1979 بإسم “الجمعية المصرفية بالبحرين”، وتم إعادة تسجيلها بتاريخ 27/1/1991 تحت قيد رقم 36/ج/م وذلك طبقاً لأحكام قانون الجمعيات والأندية الإجتماعية والثقافية والهيئات الخاصة العاملة في ميدان الشباب والرياضة والمؤسسات الخاصة الصادرة بالمرسوم بقانون رقم 21 لسنة 1989 والقرارات الوزارية الصادرة تنفيذاً له.</p>
<p>Article – 2</p> <p>It was re-registered again in 2010 pursuant to the provisions of the Central Bank of Bahrain and the Financial Institutions’ Law promulgated by Law number 64/2006 and the Ministerial Resolution number 27/2008 in respect of the issuance of Implementing Regulations in respect of the Professional Associations issued by the Governor of the Central Bank of Bahrain, and in accordance with the provisions of the Articles of Association stated herein.</p>	<p>مادة – 2</p> <p>جرى تعديل وضع الجمعية وإعادة تسجيلها في عام 2010 طبقاً لأحكام قانون مصرف البحرين المركزي والمؤسسات المالية الصادر بالقانون رقم 64 لسنة 2006 وكذلك أحكام القرار رقم 27 لسنة 2008 بإصدار لائحة بشأن الجمعيات المهنية الصادرة عن محافظ مصرف البحرين المركزي، وطبقاً لأحكام هذا النظام الأساسي.</p>

Chapter Two
Definitions

الباب الثاني
التعاريف

Definitions	التعاريف
Article – 3	مادة – 3
In the application of these rules the following expressions shall have the following meaning:	في تطبيق أحكام هذا النظام يقصد بالعبارات التالية المعنى الموضح أمام كل منها:
Central Bank: Central Bank of Bahrain.	المصرف المركزي: مصرف البحرين المركزي.
Governor: The Governor of the Central Bank.	المحافظ: محافظ المصرف المركزي.
Licensee: Any natural person or legal entity licensed by the Central Bank to provide any services under the supervision of the Central Bank and in the branches of banks and / or foreign companies that may be licensed by the Central Bank.	المرخص له: أي شخص طبيعي أو اعتباري مرخص له من قبل المصرف المركزي بتقديم أي من الخدمات الخاضعة لرقابة المصرف المركزي. وفي فروع البنوك و/ أو الشركات الأجنبية التي قد يرخص لها من قبل المصرف المركزي.
The Association: Professional association amongst the licensees.	الجمعية: جمعية مهنية بين المرخص لهم.
Register: Record of professional associations.	السجل: سجل الجمعيات المهنية.
Regulations: Resolution No. (27) of the year 2008 with respect to promulgating regulations of the professional associations.	اللائحة: اللائحة الصادرة بشأن الجمعيات المهنية الصادرة بقرار المحافظ رقم (27) لسنة 2008

Chapter Three
General Provisions

الباب الثالث
أحكام عامة

General Provisions	أحكام عامة
Article – 4	مادة – 4
<p>1. The provisions of these Articles shall apply to the Bahrain Association of Banks, established by the Licensees governed by the provisions of the Law of the Central Bank of Bahrain and Financial Institutions promulgated by Law No. (64) of the year 2006 and provisions of the Professional Associations Resolution No. (27) of the year 2008.</p>	<p>1. تطبيق أحكام هذا النظام على جمعية مصارف البحرين المنشأة بين المرخص لهم الخاضعين لأحكام قانون مصرف البحرين المركزي والمؤسسات المالية الصادرة بالقانون رقم (64) لسنة 2006 وأحكام لائحة الجمعيات المهنية الصادرة بقرار المحافظ رقم (27) لسنة 2008.</p>
<p>2. The Association shall be subject to the supervision and control of the Central Bank and its employees who are delegated by the Governor for the purpose of accessing records, documents and correspondence of the Association to ensure its conformity with the provisions of Law, these Articles of Association and decisions of the general assembly.</p>	<p>2. تخضع الجمعية لإشراف ورقابة المصرف المركزي، ولموظفي المصرف المركزي الذين يندبهم المحافظ لهذا الغرض حق الإطلاع على سجلات ووثائق ومكاتبات الجمعية للتحقق من سلامة تطبيق أحكام القانون وهذه اللائحة والنظام الأساسي وقرارات الجمعية العمومية.</p>
<p>3. The Association may not engage in political activity or financial speculation.</p>	<p>3. لا يجوز للجمعية الإشتغال بالسياسة أو الدخول في مضاربات مالية.</p>
<p>4. The Association must adhere to all laws regarding the transfer or sending of its funds within or outside the Kingdom of Bahrain.</p>	<p>4. تلتزم الجمعية بكافة القوانين المتعلقة بتحويل ونقل أموالها داخل وخارج مملكة البحرين.</p>
<p>5. The name of the Association, the address of its headquarters and logo – if available – must appear on all its books, records and publications.</p>	<p>5. يذكر إسم الجمعية وعنوان مقرها وشعارها في جميع دفاترها وسجلاتها ومطبوعاتها.</p>
<p>6. The Association may not be affiliated with, engaged in or join any association, body or club within or outside the Kingdom of Bahrain without prior permission from the Central Bank.</p>	<p>6. لا يجوز للجمعية أن تنتسب أو تشترك أو تنضم إلى جمعية أو هيئة داخل أو خارج مملكة البحرين دون إذن مسبق من المصرف المركزي</p>

General Provisions	أحكام عامة
7. The Association shall acquire its legal personality with effect from the date on which the approval of its registration was published in the Official Gazette.	7. تكتسب الجمعية الشخصية الاعتبارية من تاريخ نشر الموافقة على تسجيلها في الجريدة الرسمية.
8. The Association shall enjoy administrative and financial autonomy and it may own funds and do all that is necessary to achieve its objectives.	8. تتمتع بالإستقلال الإداري والمالي ولها حق تملك الأموال والقيام بالتصرفات اللازمة لتحقيق أهدافها.
9. The Association shall be registered at the Central Bank in accordance with the provisions of the Law of the Central Bank of Bahrain and the Professional Associations Resolution.	9. تسجل الجمعية بالمصرف المركزي طبقاً لأحكام قانون مصرف البحرين المركزي ولائحة الجمعيات المهنية.
10. The Association pledges to keep the Central Bank informed of the information it requests as required to keep its record at the Professional Associations Registry, including:	10. تتعهد بتزويد المصرف المركزي بالبيانات التي يطلبها اللازمة للقيود في سجل الجمعيات المهنية ومنها:
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Contact numbers. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ أرقام الاتصال.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Names of the Chairman and the Board of Directors. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ أسماء رئيس وأعضاء مجلس إدارة الجمعية.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Names of the authorized signatories of the Association. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ أسماء المخولين بالتوقيع عن الجمعية.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Name of the Auditor of the Association. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ إسم مدقق حسابات الجمعية.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Any other data. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ أية بيانات أخرى.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Any changes in the data stated above. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ أية تعديلات في البيانات الموضحة أعلاه.

Chapter Four
General Information

الباب الرابع
معلومات عامة

General Information	معلومات عامة
<p>Article – 5</p>	<p>مادة – 5</p>
<p>The name of the Association is the ‘Bahrain Association of Banks’</p>	<p>إسم الجمعية هو جمعية مصارف البحرين.</p>
<p>Article – 6</p>	<p>مادة – 6</p>
<p>Headquarters and management center shall be based in Manama, Kingdom of Bahrain.</p>	<p>مقرها ومركز إدارتها في مدينة المنامة بمملكة البحرين.</p>
<p>Article – 7</p>	<p>مادة – 7</p>
<p>The current members of the Association include banks, licensed banking and financial institutions working in the banking and financial industry.</p>	<p>الأعضاء الحاليين للجمعية هم البنوك والمؤسسات المصرفية والمالية المرخص لها من قبل مصرف البحرين المركزي والعاملة في القطاعات المصرفية والمالية.</p>
<p>Article – 8 : Association Objectives</p>	<p>مادة – 8 : أهداف الجمعية</p>
<p>The Assembly shall, within the laws applicable in the Kingdom and in particular the Law of the Central Bank of Bahrain and Financial Institutions Law No. (64) for the year 2006 and the Regulation, with coordination and cooperation amongst its members, work to achieve in particular, the following objectives:</p>	<p>تقوم الجمعية في حدود القوانين المعمول بها في المملكة وعلى الأخص قانون مصرف البحرين المركزي والمؤسسات المالية الصادر بالقانون رقم (64) لسنة 2006 واللائحة بالتنسيق بين أعضائها وتحقيق التعاون فيما بينهم وعلى الأخص الأهداف التالية:</p>
<p>1. Work with the Central Bank of Bahrain and all banks to protect the reputation of the banking sector through the pursuit of full transparency by implementing Internal and international banking rules.</p>	<p>1. العمل مع مصرف البحرين المركزي والبنوك العاملة على حماية سمعة القطاع المصرفي من خلال إنتهاج الشفافية التامة في تطبيق القوانين المصرفية المحلية والدولية</p>

General Information	معلومات عامة
2. Closely cooperate with the Central Bank of Bahrain and all banks to highlight the Kingdom of Bahrain as a regional financial and global center.	2. التعاون الوثيق مع مصرف البحرين المركزي والبنوك العاملة على إبراز مملكة البحرين كمركز مالي وأقليمي وعالمي.
3. Promote the interests of banks in Bahrain at both local and international levels.	3. تعزيز مصالح البنوك والمصارف في البحرين على المستوى المحلي والدولي.
4. Coordinate with CBB and other authorities on matters relating to laws and regulations and banks' policies.	4. التنسيق مع مصرف البحرين المركزي بشأن الأمور المتعلقة بقوانين وسياسة وأنظمة المصارف.
5. Promote best practices for the banking industry.	5. تشجيع أفضل الممارسات الخاصة بالصناعة المصرفية.
6. Support and strengthen the training programs and vocational restructuring in the banking sector.	6. دعم وتعزيز برامج التدريب والتأهيل المهني في القطاع المصرفي.
7. Act as a forum and a means of communication between the member banks and other parties on matters and issues of concern to the banking sector.	7. القيام بدور المنتدى ووسيلة الاتصال بين البنوك الأعضاء والأطراف الأخرى حول الأمور والمسائل التي تهم القطاع المصرفي.
8. Develop strategies and initiatives aimed at strengthening the standing and reputation of Bahrain in the banking sector at the global level.	8. تطوير الإستراتيجيات والمبادرات الهادفة إلى تعزيز مكانة وسمعة البحرين في قطاع الخدمات المصرفية على المستوى العالمي.
9. Strengthen the links between executives in the banking sector through the formation of specialized committees, the membership of stakeholders and specialization of different banks.	9. تقوية الروابط بين العاملين في القطاع المصرفي من خلال تشكيل لجان متخصصة تضم في عضويتها ذوي الشأن والتخصص من مختلف البنوك.
10. Coordinate with the Central Bank of Bahrain and all banks to implement the Code of Best Practice on Consumer Credit and banking fees to ensure this is in the interests of bank customers.	10. التنسيق مع مصرف البحرين المركزي والبنوك العاملة من أجل تطبيق ميثاق أفضل الممارسات حول القروض الإستهلاكية ورسوم الخدمات المصرفية لتصب في مصلحة عملاء البنوك

General Information	معلومات عامة
Article – 9	مادة – 9
The Association shall endeavour, to the extent referred to in the preceding Article, to achieve its objectives and carry out the following professional activities:	تسعى جمعية مصارف البحرين في الحدود المشار إليها بالمادة السابقة لتحقيق أهدافها والقيام بالأنشطة المهنية الآتية:
1. Arrange seminars and specialized banking programs and periodic meetings for members to discuss technical issues and find solutions.	1. ترتيب الندوات والبرامج المصرفية المتخصصة والاجتماعات الدورية للأعضاء لمناقشة الشؤون الفنية وإيجاد الحلول لها.
2. Hold meetings and consultations among members.	2. عقد اللقاءات والاجتماعات والتشاور بين أعضائها.
3. Coordinate and consult with the Central Bank of Bahrain and all relevant government parties.	3. التنسيق والتشاور مع مصرف البحرين المركزي وكافة الجهات الحكومية المختصة.
4. Provide plans, programs and proposals to develop the banking sector.	4. تقديم الخطط والبرامج والمقترحات من أجل النهوض بالقطاع المصرفي في البحرين.
5. Contribute in solving problems that arises from time to time and work closely with the CBB and various government authorities.	5. المساهمة في حل المشاكل التي تنشأ في القطاع المصرفي والعمل على معالجتها مع مصرف البحرين المركزي والجهات الحكومية المختلفة

Chapter Five
Membership

الباب الخامس
العضوية

Membership	العضوية
Article – 10	مادة – 10
1. Bahrain Association of Banks membership will be from all banks and financial institutions operating in the Kingdom of Bahrain.	1. تتكون عضوية جمعية مصارف البحرين من المصارف والمؤسسات المالية العاملة بمملكة البحرين من تاريخ سداد رسوم الانضمام.
2. A request for membership must be submitted to the Secretary of Board of Directors in accordance with a form prepared for this purpose and must be accompanied by a copy of the bank's or financial institution's license.	2. يقدم طلب الانضمام إلى عضوية الجمعية إلى الإدارة التنفيذية وفقا للنموذج المعد لهذا الغرض ويجب أن يرفق بطلب العضوية نسخة من ترخيص المصرف أو المؤسسة المالية بممارسة النشاط.
3. Members of Bahrain Association of Banks must undertake the following:-	3. يلتزم عضو الجمعية بما يلي:-
a) Payment of membership fees and participation in the Association. The non- payment of subscriptions will cause: suspension of membership, a cessation of the exercise of the rights of membership and dismissal from service.	أ) تسديد رسوم الانضمام والإشتراك بالجمعية ويترتب على عدم سداد الإشتراك (وقف العضوية، وقف ممارسة حقوق العضوية، الفصل من الخدمة).
b) Implement the decisions of the General Assembly and Board of Directors.	ب) تنفيذ القرارات الصادرة من الجمعية العمومية ومجلس إدارة الجمعية.
c) Works to achieve the objectives of the association and avoid what harms a third party or entity Association or a disservice to its reputation.	ج) أن يعمل على تحقيق أهداف الجمعية ويتجنب ما يضر بالغير أو بكيان الجمعية أو أن يسيئ إلى سمعتها.
d) Full cooperation with the Bod of the Association and the executive management.	د) التعاون التام مع مجلس إدارة الجمعية والإدارة التنفيذية.
4. The Articles of Association show ways to join and withdraw from Assembly.	4. يبين النظام الأساسي للجمعية طرق الانضمام والإسحاب منها

Membership	العضوية
<p>5. A member of the Assembly has the right to:-</p> <p>a) Attend the meetings of the General Assembly and discuss the topics on the agenda and vote.</p> <p>b) Obtain a copy of the Articles of Association.</p> <p>c) Obtain a copy of bulletins and other publications.</p> <p>d) Access the records, documents and correspondence of the Assembly at the time allocated by Board of Directors at the headquarters in the presence of a specialist.</p>	<p>5. لعضو الجمعية الحق فيما يلي:-</p> <p>(أ) حضور اجتماعات الجمعية العمومية ومناقشة الموضوعات المدرجة في جداول أعمالها والتصويت عليها.</p> <p>(ب) الحصول على نسخة من النظام الأساسي للجمعية.</p> <p>(ج) الحصول على ما تصدره الجمعية من نشرات أو مطبوعات.</p> <p>(د) الإطلاع على سجلات ووثائق ومكاتبات الجمعية في الأوقات التي يخصصها مجلس الإدارة، ويكون الإطلاع في مقر الجمعية وبحضور موظف الجمعية المختص.</p>
<p>Article – 11</p>	<p>مادة – 11</p>
<p>The Board of Directors of the Association may dismiss a member, after hearing the member’s point of view, in the following cases:</p>	<p>يجوز لمجلس إدارة الجمعية فصل العضو منها بعد سماع وجهة نظره وتحقيق دفاع من يمثله في الحالات الآتية:</p>
<p>1. If the member breaches the Articles of Association or internal regulations of the Association.</p>	<p>1. الإخلال بالنظام الأساسي أو اللوائح الداخلية للجمعية.</p>
<p>2. If the member violates the ratified resolutions of the General Assembly or The Board of Directors.</p>	<p>2. مخالفة القرارات المشروعة للجمعية العمومية أو لمجلس الإدارة.</p>
<p>3. If the member fails to pay their membership fee unjustifiably after being notified in written.</p>	<p>3. الإمتناع عن سداد الإشتراكات بعد الإخطار كتابياً.</p>
<p>A dismissal must not be made without the approval of two thirds of the members of the Board of Directors. The dismissed member must be notified of dismissal within two weeks of its approval.</p>	<p>ولا يصدر قرار الفصل إلا بموافقة ثلثي أعضاء مجلس الإدارة ويخطر العضو به خلال أسبوعين من تاريخ صدوره.</p>

Membership	العضوية
<p>A dismissed member may appeal the dismissal before the ordinary General Assembly or the extraordinary General Assembly in the first meeting after the dismissal decision has been made. The decision of the General Assembly is final, without prejudice to the right to appeal the decision litigiously.</p> <p>The Secretary of the Board of Directors must notify the dismissed member of the decision within two weeks of the date of dismissal.</p>	<p>ويجوز للعضو المفصول التظلم من قرار الفصل أمام الجمعية العمومية العادية أو غير العادية في أول إجتماع لها بعد صدور قرار الفصل ويكون قرار الجمعية العمومية نهائياً دون الإخلال بحق الطعن عليه أمام القضاء.</p> <p>وعلى أمين سر مجلس الإدارة إخطار العضو بقرار الجمعية العمومية خلال أسبوعين من تاريخ صدوره.</p>
<p>Article – 12</p>	<p>مادة – 12</p>
<p>Membership shall be terminated in the following cases:</p>	<p>تسقط العضوية في الحالات التالية:</p>
<p>1. If the member violates the Articles of Association or the internal regulations of the Assembly.</p>	<p>1. إذا أخل بالنظام الأساسي أو اللوائح الداخلية للجمعية.</p>
<p>2. If the member violates the General Assembly or Board of Directors decisions.</p>	<p>2. إذا خالف القرارات المشروعة للجمعية العمومية أو لمجلس الإدارة.</p>
<p>3. If the member loses legality as a member authorized to operate in Bahrain in accordance with the provisions of article (10) of this law.</p>	<p>3. إذا انتفت صفة العضو كجهة مصرح لها بالعمل في مملكة البحرين طبقاً لنص المادة (11) من هذا النظام.</p>
<p>4. If the member refuses to pay his/her contribution without any acceptable reasons.</p>	<p>4. إذا إمتنع عن تسديد اشتراكه المستحق بدون سبب مقبول رغم إشعاره كتابياً بوجوب السداد.</p>
<p>5. Bankruptcy.</p>	<p>5. إذا أشهر العضو الإفلاس.</p>
<p>6. If a court decision is issued against the member in a criminal case involving moral turpitude or dishonesty, unless rehabilitated.</p>	<p>6. إذا صدر حكم جنائي ضده في جريمة مخلة بالشرف أو الأمانة ما لم يرد إليه إعتبراره.</p>
<p>7. License Cancellation.</p> <p>Such a decision will not be issued without the consent of two-thirds of the Board of Directors and the member shall be notified of the Council's decision within weeks from the date of issuance.</p>	<p>7. إذا ألغى الترخيص.</p> <p>ولا يصدر قرار الفصل إلا بموافقة ثلثي أعضاء مجلس الإدارة ويخطر العضو والمصرف بقرار المجلس خلال أسبوعين من تاريخ صدوره.</p>

Chapter Six

**The Ordinary General
Assembly**

الباب السادس

**الجمعية العمومية
العادية**

The Ordinary General Assembly	الجمعية العمومية العادية
<p>Article – 13</p> <p>The General Assembly is the supreme authority in defining the policy of the Association and monitoring its application.</p>	<p>مادة – 13</p> <p>الجمعية العمومية هي السلطة العليا في رسم سياسة الجمعية ومراقبة تطبيقاتها.</p>
<p>Article – 14</p> <p>The Association is composed of all members who have fulfilled their obligations in accordance with these Regulations and the Articles of Association of the Association at the time of joining.</p>	<p>مادة – 14</p> <p>تتكون الجمعية العمومية من جميع أعضاء الجمعية الذين أوفوا بالتزاماتهم وفقاً لهذه اللائحة والنظام الأساسي للجمعية بمجرد الانضمام لها.</p>
<p>Article – 15</p> <ol style="list-style-type: none"> The General Assembly shall convene its ordinary meeting once every year within three months from the expiry of the financial year. The Board of Directors may summon the General Assembly to convene in another place. The Board of Directors shall indicate in the summons for such a meeting the date and place of convening the General Assembly meeting, the proposed agenda and shall notify the members at least two weeks before the date of the meeting. The General Assembly may not discuss matters that are not on the agenda except if it gains the approval of the majority of the General Assembly members. 	<p>مادة – 15</p> <ol style="list-style-type: none"> تُعقد الجمعية العمومية دورتها العادية مرة كل سنة خلال الثلاثة أشهر التالية لإنهاء السنة المالية للجمعية. يجوز لمجلس الإدارة أن يدعوا الجمعية العمومية للإنعقاد في مكان آخر. يحدد مجلس الإدارة موعد ومكان عقد الجمعية العمومية وجدول الأعمال والأوراق المرفقة به ويبلغ بها الأعضاء قبل موعد الإنعقاد بأسبوعين على الأقل. لا يجوز للجمعية العمومية النظر في غير المسائل الواردة في الجدول إلا بموافقة الأغلبية المطلقة لأعضاء الجمعية العمومية.

<h2>The Ordinary General Assembly</h2>	<h2>الجمعية العمومية العادية</h2>
<p>Article – 16</p> <p>The ordinary meeting of the General Assembly is only considered valid if the absolute majority of the active members is present. If a quorum is not obtained, the meeting shall be postponed to a second meeting to be held within a period of two weeks from the date of the first meeting, provided that the number of those present is not less than one third of the Association’s General Assembly members. If the quorum is not obtained, the meeting shall be postponed to another meeting to be held within two weeks from the date of the second meeting and shall be valid if ten percent of the members are present, provided that there are not less than two members.</p> <p>If a quorum is obtained at the beginning of the meeting, the resolutions shall not be affected by the withdrawal of less than one half of the active members present.</p>	<p>مادة – 16</p> <p>لا يعتبر إجتماع الجمعية العمومية صحيحاً إلا بحضور الأغلبية المطلقة لأعضائها. فإذا لم يتوفر هذا العدد، أجل الإجتماع إلى جلسة أخرى تعقد خلال مدة أسبوعين على الأقل من تاريخ الإجتماع الأول، ويكون الإجتماع الثاني صحيحاً إذا حضره ثلث عدد أعضاء الجمعية العمومية. فإذا لم يكتمل النصاب القانوني أجل الإجتماع إلى جلسة أخرى تعقد خلال مدة أسبوعين من تاريخ الاجتماع الثاني، ويكون الإنعقاد في هذه الحالة صحيحاً إذا حضره عشرة في المائة من الأعضاء، بشرط ألا يقل عددهم عن عضوين.</p> <p>وإذا إكتمل النصاب القانوني فلا يؤثر في صحة القرارات المتخذة إنسحاب أقل من نصف عدد الأعضاء الحاضرين عند بدء الإجتماع.</p>
<p>Article – 17</p> <p>The Central Bank shall be notified of all the General Assembly meetings at least fifteen days prior to each meeting. A copy of the summons, agenda and other relevant documents shall be attached to the notice. The Central Bank may appoint whoever is appropriate to attend the meeting.</p>	<p>مادة – 17</p> <p>يجب إبلاغ المصرف المركزي بكل إجتماع للجمعية العمومية قبل إنعقاده بخمسة عشر يوماً على الأقل وبصورة من خطاب الدعوة والمسائل الواردة في جدول الأعمال والأوراق المرفقة به، وللمصرف المركزي أن يندب من يراه لحضور الإجتماع.</p>

<h2>The Ordinary General Assembly</h2>	<h2>الجمعية العمومية العادية</h2>
<p>The Central Bank shall be furnished with a copy of the minutes of General Assembly meetings within fifteen days from the date of such meeting.</p>	<p>ويجب كذلك إبلاغ المصرف المركزي بصورة من محضر إجتماع الجمعية العمومية خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ الإجتماع.</p>
<p>Article – 18</p>	<p>مادة – 18</p>
<p>The resolutions of the General Assembly Meetings shall be passed by a majority of members present. The resolutions of the Extraordinary General Meeting shall be passed by at least a two-thirds majority of members present.</p>	<p>تصدر قرارات الجمعية العمومية العادية بأغلبية أصوات الأعضاء الحاضرين.</p>
<p>Article – 19</p>	<p>مادة – 19</p>
<p>A member of the General Assembly may give a proxy to another member to attend the General Assembly on his behalf.</p> <p>A member may appoint no more than one member to act as his proxy. The proxy shall be specific to one person, documented in writing, and approved by the Board of Directors.</p> <p>The proxy shall not include the right to vote on the dismissal of one or all of the members of the Board of Directors.</p>	<p>يجوز لعضو الجمعية أن ينيب عنه عضواً آخر يمثله في حضور الجمعية العمومية.</p> <p>ولا يجوز أن ينوب العضو عن أكثر من عضو واحد. ويجب أن تكون الإنابة خاصة وثابتة بالكتابة ومعتمدة من مجلس الإدارة.</p> <p>ولا تشمل الإنابة تمثيل العضو المنيب في التصويت على إنتخاب أو عزل كل أو بعض أعضاء مجلس الإدارة.</p>
<p>Article – 20</p>	<p>مادة – 20</p>
<p>An Association member may not take part in the discussions of the General Assembly Meeting nor shall he/she cast his/her vote in respect of a matter referred there to if he/she has a personal interest in the issue under discussion, or in the resolution.</p>	<p>لا يجوز لعضو الجمعية أن يشترك أصالة أو إنابة طبقاً لأحكام المادة السابقة في مناقشات الجمعية العمومية أو الإدلاء بصوته في مسألة معروضة عليها إذا كانت المسألة المعروضة تتعلق بذلك العضو أصالة أو إنابة .</p>

The Ordinary General Assembly	الجمعية العمومية العادية
Article – 21	مادة – 21
An ordinary meeting of the General Assembly shall have the power to review the following:	تختص الجمعية العمومية العادية بالمسائل الآتية:
1. Discussion and approval of the reports and proposals of the Board of Directors and committees and to express views about them, if necessary.	1. بحث التقارير والاقترحات المقدمة من مجلس الإدارة أو من اللجان وأخذ الرأي عليها إذا تطلب الأمر.
2. Reviewing and approving the budget for the next financial year.	2. مناقشة مشروع ميزانية السنة المالية المقبلة للجمعية وأخذ الرأي عليه.
3. Reviewing and approving the final accounts of the expenses and revenues of the Association.	3. مناقشة الحساب الختامي لإيرادات ومصروفات الجمعية وأخذ الرأي عليه.
4. Reviewing the reports of the Board of Directors on the activities of the past year.	4. بحث تقرير مجلس الإدارة عن أعمال السنة المنتهية.
5. Appointing the auditor and reviewing the final accounts of the Association.	5. تعيين مدقق الحسابات وبحث تقريره عن الحساب الختامي للجمعية.
6. Election of the members of the Board of Directors.	6. إنتخاب أعضاء مجلس الإدارة.
7. Any other issues on the agenda.	7. المسائل الأخرى المدرجة.

Chapter Seven

**The Extraordinary General
Assembly**

الباب السابع

**الجمعية العمومية
غير العادية**

The Extraordinary General Assembly	الجمعية العمومية غير العادية
Article – 22	مادة – 22
The General Assembly shall call an extraordinary meeting in the following cases:	يجوز أن تعقد الجمعية العمومية دورة غير عادية بناءً على:
1. At the written request of the Board of Directors.	1. دعوة من مجلس الإدارة.
2. At the written request of at least one-third of the members of the General Assembly who have the right to attend.	2. طلب يتقدم به لمجلس الإدارة كتابة عدد لا يقل عن ثلث عدد الأعضاء.
3. At the request of the Central Bank. In all cases, the summonses for the meeting shall indicate the purpose of the meeting and the subjects listed on the General Assembly's agenda.	3. دعوة من المصرف المركزي. وفي جميع الأحوال، تحدد في الدعوة المسائل والموضوعات التي تعقد الجمعية العمومية من أجلها.
Article – 23	مادة – 23
The extraordinary General Assembly shall have the power to review the following:	تختص الجمعية العمومية غير العادية بما يلي:
1. Amendments of the Association's Articles of Association.	1. تعديل النظام الأساسي للجمعية.
2. Merging the Association with another society carrying on the same objectives, dividing it or setting up branches thereof.	2. إدماج الجمعية مع غيرها من الجمعيات التي تعمل لتحقيق غرض مماثل أو تقسيمه أو تكوين فروع له.
3. Dismissal of some or all of the Board of Directors' members.	3. عزل بعض أو كل أعضاء مجلس الإدارة.

The Extraordinary General Assembly	الجمعية العمومية غير العادية
4. Voluntary dissolution of the Association.	4. حل الجمعية إختيارياً.
5. Any other matters which are specified by the party calling for the convening of an Extraordinary General Assembly meeting.	5. المسائل الأخرى التي تحددها الجهة الداعية لعقد الجمعية العمومية غير العادية.
Article – 24	مادة – 24
Apply the provisions of Article (16) of this system on the quorum to attend the Extraordinary General Assembly.	تسري احكام المادة (16) من هذا النظام على النصاب القانوني لحضور اجتماعات الجمعية العمومية غير العادية.
Extraordinary General Assembly resolutions of the two-thirds majority of members present.	تصدرقرارات الجمعية العمومية غير العادية بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين.

Chapter Eight
Board of Directors

الباب الثامن
مجلس الإدارة

Board of Directors	مجلس الإدارة
<p>Article – 25</p> <p>The Board of Directors is the highest executive authority in the Association. It shall execute the policy drawn up by the General Assembly and the resolutions and recommendations adopted by it for the realization of the legitimate objects of the Association, for a period of three years or other similar period.</p>	<p>مادة – 25</p> <p>يتولى إدارة الجمعية مجلس إدارة يقوم بتنفيذ السياسة التي ترسمها الجمعية العمومية والقرارات التي تصدرها تحقيقاً لأهداف الجمعية. وتكون مدة مجلس الإدارة ثلاث سنوات قابلة للتجديد مدة او مدد اخرى مماثلة.</p>
<p>Article – 26</p> <p>The Board of Directors shall consist of eight members, including two independent or neutral members to be nominated by the Board of Directors and are elected by direct secret vote.</p>	<p>مادة – 26</p> <p>يتكون مجلس الإدارة من عدد لا يقل عن ثمانية أعضاء تنتخبهم الجمعية العمومية بالإقتراع السري المباشر من بين الرؤساء التنفيذيين لأعضائها. ويجوز للجمعية انتخاب أعضاء مستقلين لا يزيد عددهم عن اثنين.</p>
<p>Article - 27 : BoD Election</p> <ol style="list-style-type: none"> Board elections are held within a period not exceeding two months from the date of lapse of the current Board, or the resignation of more than one third of its members at once. The current Board shall continue in the management of the Association during the said period. The nomination of a member who has not paid his/her fees and financial obligations to the Association before the date of convening the General Assembly will not be accepted. 	<p>مادة – 27 : انتخابات مجلس الإدارة</p> <ol style="list-style-type: none"> تجرى إنتخابات المجلس خلال مدة لا تتجاوز شهرين من تاريخ إنتهاء مدة المجلس القائم أو إستقالة ما يزيد على ثلث عدد أعضائه دفعة واحدة ويستمر المجلس القائم في إدارة أعمال الجمعية خلال تلك المدة. لا يقبل الترشيح عن العضو غير المسدد لإشتراكاته وإلتزاماته المالية للجمعية قبل تاريخ إنعقاد الجمعية العمومية.

Board of Directors	مجلس الإدارة
<p>3. An “Election Committee” shall consist of 3 nominees from the members of the association. The main duties are receiving nominee’s applications, examine them, and specify those who has the right to attend the meeting. The election committee should be chaired by representatives from the Central Bank in order to supervise the voting process, count the votes and announce the results.</p>	<p>3. تشكل “لجنة إنتخابات” من ثلاث من أعضاء الجمعية العمومية لتلقي طلبات الترشيح وفحصها وتحديد من له حق حضور الجمعية على ان يتولى مندوبو مصرف البحرين المركزي الإشراف على عملية التصويت وفرز الأصوات وإعلان النتيجة.</p>
<p>4. The Committee shall adjudicate in all matters relating to the elections. Its decisions shall be final. It shall prepare a detailed report of all the issues relating to the elections.</p>	<p>4. تختص اللجنة بالفصل في جميع المسائل المتعلقة بالإنتخابات ويكون قرارها نهائياً وتعد تقريراً تفصيلياً بكل ما تم بشأن الإنتخابات.</p>
<p>Article – 28</p>	<p>مادة – 28</p>
<p>1. The new Board of Directors shall elect, in its first meeting after the General Meeting, a Chairman of the Board and Deputy Chairman. The Board of Directors will appoint a Treasurer.</p>	<p>1. ينتخب المجلس الجديد في الإجتماع الأول الذي يعقده بعد انتهاء إجتماع الجمعية العمومية رئيساً له ونائباً للرئيس ويقوم مجلس الإدارة بتعيين أمين مالي للمجلس.</p>
<p>2. The chairmanship and membership of the Board of Directors shall only be given to a natural person who represents the elected members, regardless of any changes to his/her job title.</p>	<p>2. تكون رئاسة وعضوية مجلس الإدارة للشخص الطبيعي الممثل للعضو المنتخب من المجلس بغض النظر عما يطرأ على صفته الوظيفية.</p>
<p>Article – 29</p>	<p>مادة – 29</p>
<p>It is not permitted to combine the membership of this Association’s Board of Directors and another society carrying out similar activities, except by a special permission from the Central Bank.</p>	<p>لا يجوز الجمع بين عضوية مجلس إدارة الجمعية وعضوية مجلس إدارة جمعية أخرى تعمل في نشاط مماثل لنشاط الجمعية إلا بإذن خاص من المصرف المركزي.</p>

Board of Directors	مجلس الإدارة
<p>Article - 30</p> <ol style="list-style-type: none"> The Chairman is the legal representative of the Association before all third parties, chairs the meetings of the Board of Directors and the General Assembly and jointly signs the minutes with the Secretary. The Deputy Chairman has all the Chairman's powers during his/her absence, and the Board of Directors has the right to delegate to him/her some powers specific to the Association. The Secretary of the Board of Directors shall prepare the agendas for the meetings of the Board of Directors and the General Assembly and shall sign the minutes jointly with the Chairman. He/she shall supervise, keep and carry out the Association's clerical duties, prepare correspondence, files, records, books, documents and contracts. The Treasurer appointed by the Board of Directors shall, in accordance with these Articles of Association and General Assembly and Board of Directors' resolutions, manage the Association's funds. 	<p>مادة – 30</p> <ol style="list-style-type: none"> رئيس مجلس الإدارة هو الممثل القانوني للجمعية لدى الغير، ويختص برئاسة جلسات مجلس الإدارة والجمعية العمومية وإدارة كل منها والتوقيع على محاضر جلساتها مع أمين سر مجلس الإدارة. يتولى نائب رئيس مجلس الإدارة إختصاصات الرئيس في حالة غيابه، ولمجلس الإدارة حق تخويله بعض المهام الخاصة بالجمعية. يقوم أمين سر مجلس الإدارة بتحضير جدول أعمال جلسات مجلس الإدارة والجمعيات العمومية وتدوين محاضرها وتوقيعها مع الرئيس، ويقوم بالأشراف على كافة الأعمال الكتابية والمراسلات والملفات والسجلات والدفاتر والأوراق والعقود. الأمين المالي المعين من قبل مجلس الإدارة يتولى مهام التدقيق على إدارة أموال الجمعية في ضوء هذه اللائحة والنظام الأساسي وقرارات الجمعية العمومية ومجلس الإدارة.
<p>Article – 31 : Board of Directors Duties</p> <p>The Board of Directors shall carry out the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> Draw up the framework for the Association's overall policy. 	<p>مادة – 31 : اخصاصات مجلس الإدارة</p> <p>يقوم مجلس الإدارة على وجه الخصوص بالأعمال الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> إعداد الإطار العام للسياسة العامة التي تدير عليها الجمعية.

Board of Directors	مجلس الإدارة
2. Decide on the plans and programs for the accomplishment of the Association's objectives.	2. إعداد الخطط والبرامج المحققة لأهداف الجمعية.
3. Lay down the Association's regulations in accordance with its Constitution.	3. وضع اللوائح الخاصة بالجمعية على ضوء نظامها الأساسي.
4. Review the incoming committee reports and the Association members' suggestions and to take proper action concerning them.	4. دراسة التقارير الواردة من اللجان المشكلة بالجمعية وإقتراحات أعضاء الجمعية وأخذ القرارات المناسبة بشأنها.
5. Prepare the Association's annual balance sheet and the final accounts.	5. إعداد مشروع الميزانية السنوية للجمعية وحسابها الختامي.
6. Prepare the Association's annual activity report.	6. إعداد التقرير السنوي عن نشاط الجمعية.
7. Form the necessary committees to implement the Association's aims and to encourage members to join the different committees.	7. تشكيل اللجان اللازمة لتحقيق أهداف الجمعية وتشجيع الأعضاء على الانضمام لعضويتها.
8. Prepare and distribute circulars, booklets and the necessary studies for realizing the Association's objectives.	8. إعداد وتوزيع النشرات والكتيبات والدراسات اللازمة لتحقيق أهداف الجمعية.
9. Appoint the administrative and consultancy personnel of the Association.	9. تعيين الجهاز الإداري والإستشاري للجمعية.
<p>Article – 32</p> <p>The Board of Directors may form sub-committees from amongst its members or others, and shall specify the number of members for each sub-committee, its functions and specialization so as to refer the results of their studies and research work to the Board of Directors for decision and implementation.</p>	<p>مادة – 32</p> <p>يجوز لمجلس الإدارة أن يؤلف لجاناً فرعية من بين أعضائه أو من غيرهم ويحدد المجلس عدد أعضاء كل لجنة واختصاصاتها ويضع نظاماً لأعمالها على أن تعرض نتيجة دراستها وأبحاثها عليه لتقرير ما يراه بشأنها.</p>

Board of Directors	مجلس الإدارة
<p>Article – 33</p> <ol style="list-style-type: none"> The Board of Directors shall meet once every three months at least, and its meetings shall be considered valid if the majority of its members are present and the Secretary shall prepare the agendas for all the Board of Directors' meetings and present them to the Chairman to decide what he deems fit. The Secretary shall serve the summonses upon the members at least one week before the meeting. Any member of the Board of Directors may attend in any board meeting either physically or through any live electronic method of communication or telephone. The resolutions of the Board of Directors shall be valid if they are passed by the majority of the members present and in case of a tie, the Chairman shall have the casting vote. The Board of Directors may invite non-members to attend any BOD meeting, but non-members opinions in any matter shall be considered to be only an advisory opinion. 	<p>مادة – 33</p> <ol style="list-style-type: none"> يجتمع مجلس الإدارة مرة كل ثلاثة أشهر على الأقل، وتكون اجتماعاته صحيحة بحضور أغلبية أعضائه بشرط حضور الرئيس أو نائبه، ويقوم أمين سر المجلس بإعداد جدول أعمال جلسات مجلس الإدارة ويعرضه على رئيس مجلس الإدارة ليقدر ما يشاء بشأنه ثم يقوم أمين السر بإخطار الأعضاء به قبل موعد الانعقاد بأسبوع على الأقل. يجوز أن يكون حضور أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة لإجتماعات المجلس من خلال أي من وسائل الإتصال الإلكترونية أو الهاتفية ويعتبر حاضراً لذلك الإجتماع. تصدر قرارات المجلس بأغلبية أصوات الحاضرين، فإذا تساوت الأصوات يُرجح الجانب الذي منه الرئيس. يجوز لمجلس الإدارة دعوة غير أعضائه لحضور جلساته على أن يكون رأي المدعون استشارياً فقط.
<p>Article – 34</p> <p>The Board of Directors may convene an Extraordinary Meeting at the summons of the Chairman or upon the request of at least one third of the Board members for deliberation over specific issues and such a meeting may not discuss any other matter not included in the agenda. The Central Bank may request an Extraordinary Meeting if this is deemed necessary.</p>	<p>مادة – 34</p> <p>يجوز أن يعقد مجلس الإدارة اجتماعاً إستثنائياً بدعوة من الرئيس أو بناءً على طلب ثلث أعضاء المجلس على الأقل وذلك للنظر في الأمور الطارئة، ويقتصر الإجتماع على مناقشة الموضوعات المقررة في جدول أعماله.</p> <p>ويجوز للمصرف المركزي أن يطلب عقد إجتماع لمجلس الإدارة إذا دعت الضرورة لذلك.</p>

Board of Directors	مجلس الإدارة
<p>Article – 35</p> <p>If a member of the Board of Directors is absent from the Board's meetings three successive times, or six intermittent times without an acceptable excuse, this member shall be considered to have resigned from the Board of Directors. In the case of the death of a Board member or the vacancy of his position for any reason, a member of the institution that the said member belongs to shall be appointed in his place, provided that such a member meets the requirements of the post. If not, members from other member banks or institutions can be considered. The Board decision in the selection is final. The term of office of the new member shall match that of his predecessor to the end of the term.</p>	<p>مادة – 35</p> <p>يعتبر مستقياً من عضوية مجلس الإدارة كل من تغيب من أعضائه عن حضور جلساته ثلاث مرات متوالية أو ست مرات خلال السنة الواحدة بدون إبداء عذر مقبول. وفي حالة وفاة أو إستقالة أو فصل أحد أعضاء مجلس الإدارة أو خلو مكانه لأي سبب من الأسباب، يعين عضو الجمعية الذي ينتمي إليه عضو مجلس الإدارة المعني خلفاً له. وتكون مدة العضو الجديد مكتملة لمدة سلفه إلى نهاية الدورة.</p>
<p>Article – 36 : Representing the association and sign on its behalf</p> <p>The chairman or his deputy, or any person authorized by the Board for that purpose may represent the association before either courts or third parties and have the right to sign on the behalf of the association.</p>	<p>مادة – 36 : تمثيل الجمعية والتوقيع عنها</p> <p>يمثل الجمعية أمام القضاء ولدى الغير ويملك حق التوقيع عنها رئيس مجلس الإدارة أو نائبه أو أي شخص يفوضه المجلس لذلك الغرض.</p>

Chapter Nine

Executive Management

الباب التاسع

الإدارة التنفيذية

Executive Management	الإدارة التنفيذية
<p>Article – 37 : Director Appointing</p> <p>The Board of Directors may appoint a director from its existing members or non-members and grant him/her discretion to act in the affairs of the Association without prejudice to the General Assembly authority. The Board may set a salary for the Director, in which case the Director shall be considered resigned from his Board membership, if he/she is a member.</p>	<p>مادة – 37 : تعيين الرئيس التنفيذي</p> <p>يقوم مجلس الإدارة بتعيين رئيس تنفيذي مقابل أجر يحدده المجلس، على أن يكون المرشح ذي كفاءة وتحدد صلاحياته ومسؤولياته وفقاً للتعليمات الصادرة من مجلس الإدارة لهذه الغاية. كما يخوله مجلس الإدارة القيام بأعمال الإدارة العامة للجمعية بالتعاون مع وتحت إشراف المجلس.</p>
<p>Article – 38</p> <p>The Board of Directors shall keep at the Association’s headquarters the following records and books:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Member’s Register in which the name of each member, date of acceptance of membership to the Association, date of registration at the Commercial Registry, and Commercial Registration number as per the CR extract. 2. Minutes of meetings of the Board of Directors which must be signed by the Chairman and Secretary. 3. A minutes’ book of the General Assembly meetings. 4. A record of revenues and expenditure. 5. A bank account book. 6. A standing advance book. 7. Membership fees register. 	<p>مادة – 38</p> <p>تحتفظ الإدارة التنفيذية في مقر الجمعية بالدفاتر والسجلات التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. سجل لقيد الأعضاء مينا به على الأخص إسم كل عضو وتاريخ قبول عضويته في الجمعية، وتاريخ تسجيله لدى السجل التجاري، ورقم السجل التجاري له حسب مستخرج السجل التجاري. 2. سجل تدون فيه محاضر جلسات مجلس الإدارة على أن توقع المحاضر من الرئيس وأمين السر. 3. سجل تدون فيه محاضر جلسات الجمعية العمومية. 4. دفتر لقيد الإيرادات والمصروفات. 5. دفتر لحساب البنك. 6. دفتر لحساب السلفة المستديمة. 7. دفتر لقيد الاشتراكات.

Chapter Ten

Finances of the Association

الباب العاشر

مالية الجمعية

Finances of the Association	مالية الجمعية
<p>Article – 39</p> <p>The revenues of the Association are composed of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Joining fees paid by members upon registration or re-registration. 2. Annual membership fees. 3. Donations and contributions approved by the Central Bank. 4. Revenues from its activities and investments. 5. Any other revenues from legally permitted sources. 	<p>مادة – 39</p> <p>تتكون إيرادات الجمعية من:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. رسم الإنضمام الذي يدفعه العضو عقب قيده أو إعادة قيده بعضويته. 2. إشتراكات الأعضاء. 3. الهبات والتبرعات التي يصرح بقبولها المصرف المركزي. 4. إيرادات نشاطه وإستثمار أمواله. 5. أية إيرادات قانونية أخرى.
<p>Article – 40</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Association is bound by all the laws relating to the transfer or sending of its funds within and outside the Kingdom of Bahrain. 2. The Association shall not receive money from a foreign person nor from a foreign organization and should not remit any of the above-mentioned to persons or organizations abroad without the permission of the Central Bank, except for the sums which are remitted for the price of books or professional literature. 	<p>مادة – 40</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. تلتزم الجمعية بكافة القوانين المتعلقة بتحويل ونقل أموالها داخل وخارج مملكة البحرين. 2. لا يجوز للجمعية أن تحصل على أموال من شخص أجنبي أو جهة أجنبية ولا أن ترسل شيئاً مما ذكر إلى أشخاص أو منظمات في الخارج إلا بإذن من المصرف المركزي، وذلك فيما عدا المبالغ الخاصة بثمن الكتب والنشرات المهنية.
<p>Article – 41</p> <p>The Association’s financial year shall commence on the 1st of January and shall end on the 31st of December of every year.</p>	<p>مادة – 41</p> <p>تبدأ السنة المالية للجمعية من أول يناير وتنتهي في 31 ديسمبر من كل عام.</p>

Finances of the Association	مالية الجمعية
<p>Article 42</p> <p>The Chairman and members of the Board of Directors shall be held responsible, each in his respective capacity, for the Association's funds and for any act which may contravene the provisions of the Association's Articles of Association, internal regulations or General Assembly resolutions.</p>	<p>مادة – 42</p> <p>رئيس وأعضاء مجلس الإدارة مسئولون كل في حدود اختصاصه عن أموال الجمعية وعن أي تصرف فيها يكون مخالفاً لأحكام اللائحة وهذا النظام واللوائح الداخلية للجمعية وقرارات الجمعية العمومية.</p>
<p>Article – 43</p> <p>The Board of Directors shall draw up financial regulations governing the ways and means whereby funds are spent and deposited. It shall also determine the membership and subscription fees and the amount that the Treasurer shall maintain as a permanent advance for petty cash or cases of emergency supported by relevant documentation.</p>	<p>مادة – 43</p> <p>تضع الجمعية العمومية بناءً على توصية مجلس الإدارة لائحة مالية تنظم الشؤون المالية للجمعية، وعلى وجه الخصوص أوجه صرف أموال الجمعية وإيداعها وتحديد رسمي الإنضمام والإشتراك ومقدار المبالغ التي يجوز للإدارة الإحتفاظ بها نقداً للصرف منها تجاه الثريات والحالات الطارئة مؤيدة بالوثائق اللازمة.</p>
<p>Article – 44</p> <ol style="list-style-type: none"> The Board of Directors shall refer the Association's annual accounts to the General Assembly once approved by all the members after review and approval. The Board of Directors shall present the next year's budget proposal to the General Assembly for approval. Copies of the final accounts, the balance sheet, Auditors' and the Board of Directors' reports should be included in the summons to members who have the right to attend the General Assembly meeting. The aforesaid documents should be displayed in a prominent place in the Association's premises fifteen days before the General Meeting. 	<p>مادة – 44</p> <ol style="list-style-type: none"> يعرض مجلس الإدارة الحساب الختامي للجمعية على الجمعية العمومية مصدقاً عليه من جميع أعضائه لإقراره في حالة الموافقة عليه. يعرض مجلس الإدارة مشروع ميزانية العام التالي على الجمعية العمومية لإقراره في حالة الموافقة عليه. يجب إرفاق صورة من الحساب الختامي والميزانية العمومية وتقارير مدقق الحسابات ومجلس الإدارة بخطابات الدعوة الموجهة إلى أعضاء الجمعية قبل خمسة عشر يوماً من إنعقاد الجمعية العمومية.

Finances of the Association	مالية الجمعية
<p>Article – 45</p> <p>The Association’s cash funds shall be deposited in the official name of the Association with a licensed bank. The Central Bank shall be notified of such and shall be notified if the bank is changed within one week from the date of such change.</p>	<p>مادة – 45</p> <p>تودع الأموال النقدية للجمعية بإسمه الذي سجل به لدى مصرف أو مصارف من المصارف المعتمدة ويخطر المصرف المركزي بذلك، كما يجب إخطاره عن تغيير أي مصرف خلال أسبوع من تاريخ حصول التغيير.</p>
<p>Article – 46</p> <p>The Association’s funds shall not be spent except by a resolution of the Board of Directors and for the Association’s purposes according to the provisions of the financial regulations and the Articles of Association.</p> <p>In emergency cases, payment may be made by an order of the Chairman and without prior approval from the Board of Directors, provided that the matter shall be referred thereto at its next meeting accompanied by reasons for and documents supporting the expenditure.</p>	<p>مادة – 46</p> <p>لا يصرف أي مبلغ من أموال الجمعية إلا بقرار من مجلس الإدارة وفي حدود أغراض الجمعية وطبقاً لما يحدده هذا النظام واللائحة المالية من أحكام وشروط. وفي الحالات الطارئة يجوز الصرف بأمر رئيس مجلس الإدارة بغير موافقة سابقة من المجلس على أن تعرض عليه في أول اجتماع له مشفوعاً بأسباب ومستندات الصرف وذلك لإعتماده في حالة الموافقة عليه.</p>
<p>Article – 47</p> <p>The General Assembly shall elect the Auditors from those nominated by the Board of Directors and the General Assembly shall determine their fees.</p>	<p>مادة – 47</p> <p>تختار الجمعية العمومية مدقق الحسابات من بين من يرشحهم مجلس الإدارة وتحدد الجمعية العمومية مكافأته.</p>

Chapter Eleven

Changing the Statusquo

الباب الحادي عشر

التغيرات على وضع الجمعية

<h2>Changing the Statusquo</h2>	<h2>التغييرات على وضع الجمعية</h2>
<p>Article – 48 : Merging the Association</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The General Assembly may decide to merge with another society or societies seeking to accomplish similar objectives. It may also divide the Association and set up branches. 2. The General Assembly’s decision to merge the Association or divide it or set up branches shall not be enforced unless recorded in the register maintained for this purpose with the Central Bank and published in the Official Gazette. 	<p>مادة – 48 : إدماج الجمعية</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. يجوز للجمعية العمومية أن تقرر إدماج الجمعية مع جمعيات أخرى تعمل لتحقيق غرض مماثل، كما يجوز لها تقسيم الجمعية وتكوين فروع لها. 2. ولا يعتبر قرار الجمعية العمومية بإدماج الجمعية أو تقسيمها أو تكوين فروع لها نافذاً إلا بعد قيده في السجل المعد لهذا الغرض بالمصرف المركزي ونشره في الجريدة الرسمية.
<p>Article – 49 : Dissolution and Liquidation of the Association</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Association may be voluntarily dissolved if it appears to be incapable of accomplishing the objectives for which it has been established, or if the number of Association members falls to a percentage that makes it impossible to continue its activities, in accordance with the Professional Association Resolution No. (27) of the year 2008, or for any fundamental reasons that affect the continuity of the Association’s activities. The resolution of the General Assembly for the voluntary dissolution of the Association shall not be enforced unless published in the Official Gazette. 	<p>مادة – 49 : حل الجمعية وتصفيته</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. يجوز للجمعية العمومية حل الجمعية اختيارياً إذا تبين عجز الجمعية عن تحقيق الأغراض التي أنشأت من أجلها، أو إذا انخفض عدد أعضاء الجمعية إلى أقل من الحد الأدنى لعدد المؤسسين طبقاً لأحكام لائحة الجمعيات المهنية الصادرة بالقرار رقم (27) لسنة 2008 أو غير ذلك من الأسباب الجوهرية التي تؤثر على مواصلة نشاط الجمعية. ولا يعتبر قرار الجمعية العمومية بحل الجمعية اختيارياً نافذاً إلا بعد قيده في السجل ونشره في الجريدة الرسمية.

<h2>Changing the Statusquo</h2>	<h2>التغييرات على وضع الجمعية</h2>
<p>2. If the Association is voluntarily dissolved, the General Assembly shall appoint a liquidator for a temporary period for a remuneration to be paid from the Association's finances. The administrators of the Association shall provide the liquidator with all documents and records of the Association at his request. The administrators, or any banks holding the Association's finances or its creditors shall not be allowed to use its finances in any of the Association's affairs except by a written order of the liquidator.</p>	<p>2. إذا حلت الجمعية إختيارياً تعين الجمعية العمومية مصفياً لها لمدة معينة وبأجر على نفقة الجمعية. ويجب على القائمين على إدارة الجمعية المبادرة بتسليم المصفي جميع المستندات والسجلات الخاصة بالجمعية عند طلبها، ويمتنع عليهم وعلى أي مصرف مودعة لديه أموال الجمعية والمدنيين لها التصرف في أي شأن من شئون الجمعية أو حقوقها إلا بأمر كتابي من المصفي.</p>
<p>3. After completion of the liquidation process, the liquidator shall distribute the remaining funds to other associations working in the same field as the dissolved Association. If the method of distribution is not practicable, the Central Bank shall decide to allocate the properties of the dissolved Association for other associations of its choice.</p>	<p>3. بعد إتمام عملية التصفية يقوم المصفي بتوزيع الأموال الباقية على الجهات التي تعمل في ميدان عمل الجمعية، وإذا أصبحت طريقة التوزيع غير ممكنة يحدد المصرف المركزي الجهات التي يرى توجيه أموال الجمعية إليها.</p>
<p>Article – 50</p>	<p>مادة – 50</p>
<p>The Association may be compulsorily dissolved or temporarily closed for a period not exceeding forty-five days by a decision from the Central Bank in the following cases:</p>	<p>يجوز حل الجمعية إجبارياً كما يجوز إغلاقها إدارياً بصفة مؤقتة لمدة لا تزيد على خمسة وأربعين يوماً بقرار من المصرف المركزي في الحالات الآتية:</p>
<p>1. If it is has evidently failed in achieving the tasks for which it was created.</p>	<p>1. إذا ثبت عجزها عن تحقيق الأغراض التي أنشأت من أجلها.</p>
<p>2. If its funds have been used for reasons other than those necessary to achieve its objectives.</p>	<p>2. إذا تصرف في أموالها في غير الأوجه المحددة لها طبقاً لأغراضها.</p>

<h2>Changing the Statusquo</h2>	<h2>التغييرات على وضع الجمعية</h2>
<p>3. If its General Meeting has not been convened for two consecutive years.</p>	<p>3. إذا تعذر إنعقاد جمعيتها العمومية عامين متتاليين دون عذر مقبول.</p>
<p>4. If it has seriously breached the law or violated public morals.</p> <p>The Central Bank shall inform the Association of the decision to dissolve it or temporarily close it by a registered letter to be documented in the registry set for this reason at the Central Bank and shall be published in the Official Gazette. The Association has the right to appeal its dissolution or temporary closure decision within fifteen days of the date of publication in the Official Gazette or the date of its notice thereof.</p>	<p>4. إذا ارتكبت مخالفة جسيمة للقانون أو خالفت النظام العام.</p> <p>ويبلغ قرار المصرف المركزي بالحل أو الغلق المؤقت للجمعية بخطاب مسجل ويقىد في السجل المعد لهذا الغرض بالمصرف المركزي وينشر في الجريدة الرسمية. للجمعية حق التظلم لدى المحافظ من قرار الحل أو الغلق المؤقت خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ نشر القرار في الجريدة الرسمية أو من تاريخ إبلاغها به.</p>
<p>Article – 51</p>	<p>مادة – 51</p>
<p>Members of the Association which has been dissolved as well as the persons in charge of administering it and its employees shall be prohibited from continuing its activities or disposing of its properties upon learning of the dissolution thereof or on publication of the dissolution in the Official Gazette.</p>	<p>يحظر على أعضاء الجمعية وعلى القائمين بإدارتها وموظفيها بعد حلها أو إغلاقها مؤقتاً مواصلة نشاطهم أو التصرف في أموالها إعتباراً من تاريخ ذلك في الجريدة الرسمية أو من تاريخ إبلاغها به.</p>

Changing the Statusquo	التغييرات على وضع الجمعية
<p>Article – 52</p> <p>If the Association has been compulsorily dissolved, the concerned administrative authority shall appoint a liquidator and shall determine the period and remuneration for carrying out his duties.</p> <p>The officers in charge of the Association’s administration shall take steps for handing over to the liquidator all the documents and records of the Association if requested. The bank, in which the Association’s funds are deposited, and the debtors shall be barred from handling any of the Association’s affairs or its rights except by a written order from the liquidator.</p>	<p>مادة – 52</p> <p>إذا حلت الجمعية إجبارياً، يعين المصرف المركزي مصفياً لها لمدة معينة وبأجر على نفقة الجمعية. ويجب على القائمين على إدارة الجمعية المبادرة بتسليم المصفي جميع المستندات والسجلات الخاصة بالجمعية عند طلبها، ويمتنع عنهم وعلى أي مصرف مودعة لديه أموال الجمعية والمدنين له التصرف في أي شأن من شئون الجمعية أو حقوقها إلا بأمر كتابي من المصفي.</p>
<p>Article – 53</p> <p>Upon completion of the compulsory or voluntary liquidation, the liquidator shall submit a final report of the liquidation to the Central Bank and the funds shall be handled in accordance with the provisions of the third paragraph of Article (46).</p>	<p>مادة – 53</p> <p>بعد إتمام عملية التصفية الإختيارية أو الإجبارية، يقدم المصفي تقريراً نهائياً بذلك للمصرف المركزي ويتم التصرف في أموالها طبقاً لأحكام الفقرة الثالثة من المادة (46).</p>

Chapter Twelve
Final Provisions

الباب الثاني عشر
أحكام ختامية

Final Provisions	أحكام ختامية
<p>Article – 54</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Association’s decision to amend its Articles of Association shall not be valid until it has been registered in the registry that has been set up for this purpose by the Central Bank and its approval thereof. 2. The Association commits to amending these Articles of Association in accordance with the future legislations or amendments specified by the Central Bank. 3. In case of any confusion or ambiguity in the interpretation of the text of the provisions contained in these Articles of Association and its amendment, the interpretation of the Central Bank shall apply. 	<p>مادة – 54</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. لا يجوز للجمعية تعديل نظامها الأساسي إلا بعد موافقة المصرف المركزي على ذلك وقيده في السجل. 2. تلتزم الجمعية بإجراء أي تعديل يفرضه أي تشريع أو نظام يحدده المصرف المركزي مستقبلاً وقيده في السجل. 3. يعتبر التفسير الذي يقدمه المصرف المركزي لأي نص من نصوص اللائحة وهذا النظام الأساسي أو أي تعديل لاحق ملزماً للجمعية.
<p>Article – 55</p> <p>The provisions of the Resolution No. (27) of the year 2008 regarding Professional Associations shall complement the provision of these Articles in the matters that the latter does not specifically address</p>	<p>مادة – 55</p> <p>تعتبر أحكام اللائحة الصادرة بالقرار رقم (27) لسنة 2008 بشأن الجمعيات المهنية مكملّة لأحكام هذا النظام فيما لم يرد به نص خاص.</p>

Serving you for over 40 Years

*"Our sector is proficient
Why should our service be any different"*

Bahrain Association of Banks
P.O. Box 1034 - Kingdom of Bahrain
Tel: +973 17823000 | Fax: +973 17820700

جمعية مصارف البحرين
صندوق بريد 1034 - مملكة البحرين
هاتف: +973 17823000 | فاكس: +973 17820700

www.banksbahrain.org